

СТРУКТУРА И СЕМАНТИКА ХИМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В ЭКОЛОГИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Сегодня не существует единого мнения как по поводу определения понятия *дискурс*, так и в отношении его типологии. Этот факт объясняется тем, что типология дискурса, как любая другая классификация, может строиться на различных основаниях. Отметим появление большого количества работ научного, научно-популярного и публицистического характера, посвященных окружающей среде. Это обусловило возникновение нового типа дискурса – экологического, употребляющегося в различных сферах: начиная от серьезных трактатов до бытовых разговоров о проблемах окружающей среды.

Материалом исследования в настоящей работе послужили аналитические статьи на экологические темы из англоязычных периодических изданий и новостных порталов. Анализ показал, что в экологическом дискурсе функционируют термины различных предметных областей: биологии, химии, экономики, политики и т.п. Химическая терминология является одной из самых употребительных.

Был проведен анализ структурных характеристик химических терминов, который показал, что самой распространенной моделью терминологических словосочетаний является «прилагательное + существительное» (A + N). Словосочетания, построенные по данной модели, составляют 68 % всех терминов химии, функционирующих в проанализированных статьях экологической тематики. Например: *atomic energy* – атомная энергия; *radioactive pollution* – загрязнение радиацией; *hydrogen bomb* – водородная бомба. Употребительность сочетания «существительное + существительное» (N1 + N2) – 30 %. Например: *carbon dioxide* – углекислый газ; *activation energy* – энергия активации.

Семантический анализ выявил, что самыми употребительными семантическими моделями терминологических словосочетаний, построенных по структурной модели A + N, являются «состояние + вещество» (41 %) и «свойство + вещество» (31 %). Например: *organic food* – органический продукт; *aerated water* – газированная вода; *crude oil* – нефть; *breathable air* – воздух, пригодный для дыхания; *fuel oil* – мазут, нефтяное топливо; *asbestos fiber* – асбестовое волокно.

При переводе на русский язык англоязычных терминологических словосочетаний модели N1 + N2 наиболее употребительной структурной схемой является n2 + n1: *ocean deoxygenation* – обескислороживание океана; *air circulation* – циркуляция воздуха.

Полученные результаты могут быть использованы в практике обучения переводу, а также при разработке алгоритмов машинного перевода.